

OFIS PUBLIK  
**AR BREZHONEG**



OFFICE PUBLIC  
**DE LA LANGUE  
BRETONNE**

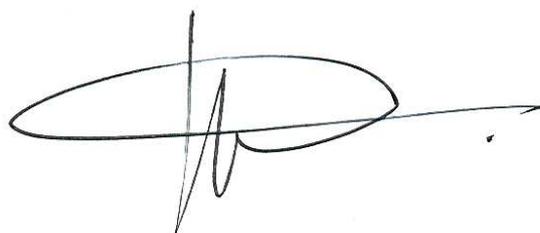
# **DIAGNOSTIC DE L'ETAT DE LA LANGUE BRETONNE EN PAYS DE CHATEAUBRIANT ACTUALISATION 2004-2011**

POLE ÉTUDES ET DÉVELOPPEMENT  
OBSERVATOIRE DES PRATIQUES LINGUISTIQUES  
2013

# Avant-propos

*En 2003, l'Office de la Langue Bretonne a établi un plan général de développement de la langue bretonne, Brezhoneg 2015. Celui-ci se basait sur la situation réelle de la langue bretonne afin de faire des propositions ambitieuses mais concrètes visant à assurer son avenir. Pour plus d'efficacité, le choix avait été fait de décliner ce plan par pays, échelle propice à une approche de la réalité du terrain.*

*Deux documents avaient été établis pour chacun des 29 pays de Bretagne : un diagnostic et des objectifs de développement. Il nous semble opportun aujourd'hui de mettre ces études à jour et de faire le bilan des évolutions qui ont eu lieu depuis. Nous espérons que ces nouveaux diagnostics, établis sur la base des données que nous avons collectées et en lien avec les acteurs de chaque terrain, aideront à l'établissement d'une politique linguistique efficace.*



*Lena Louarn,  
Présidente de l'Office Public de la Langue Bretonne*

# Table des matières

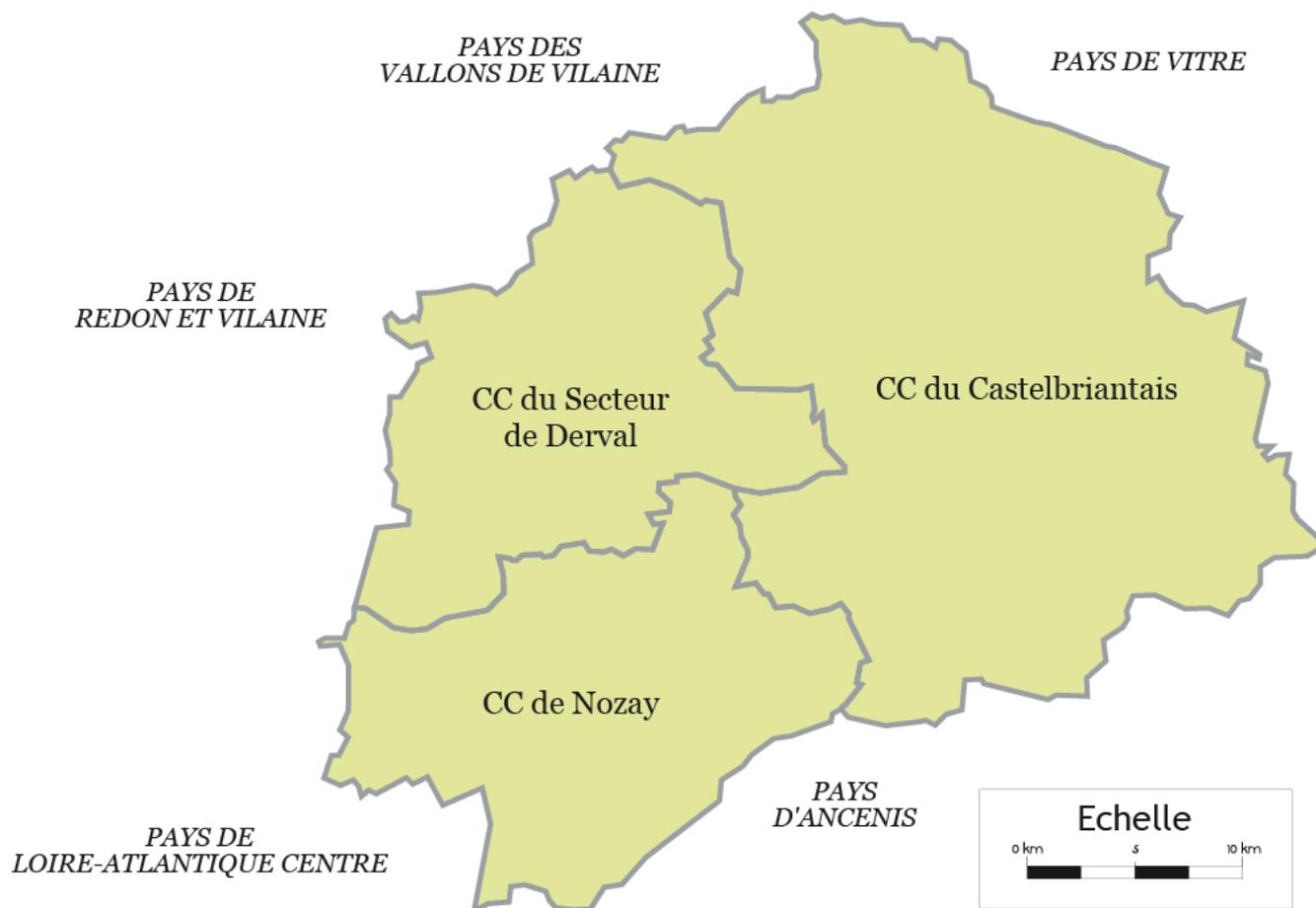
Carte d'identité du pays de Châteaubriant.....	4
Chiffres clés.....	5
Le profil pays de Châteaubriant.....	7
Les brittophones du pays de Châteaubriant.....	7
Enseignement.....	8
Enseignement en milieu scolaire.....	8
Enseignement aux adultes.....	8
Vie publique.....	10
Politique linguistique du département.....	10
Actions des collectivités locales.....	11
Société civile.....	12
Loisirs.....	12
Médias.....	12
Conclusion.....	13
Le gallo dans le pays de Châteaubriant.....	14
Locuteurs.....	14
Actions en faveur du gallo.....	14
Sources.....	15

# Carte d'identité du pays de Châteaubriant

Présentation du pays de Châteaubriant - 2011



## Les structures intercommunales



## Chiffres clés

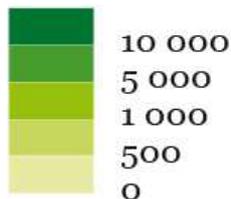
Nombre de communes	33
Population totale en 2008	56 545
Evolution de la population entre 1999 et 2008	+12,2%
Superficie	1 153 km <sup>2</sup>
Densité	49 hab./km <sup>2</sup>

Population des communes – 2008

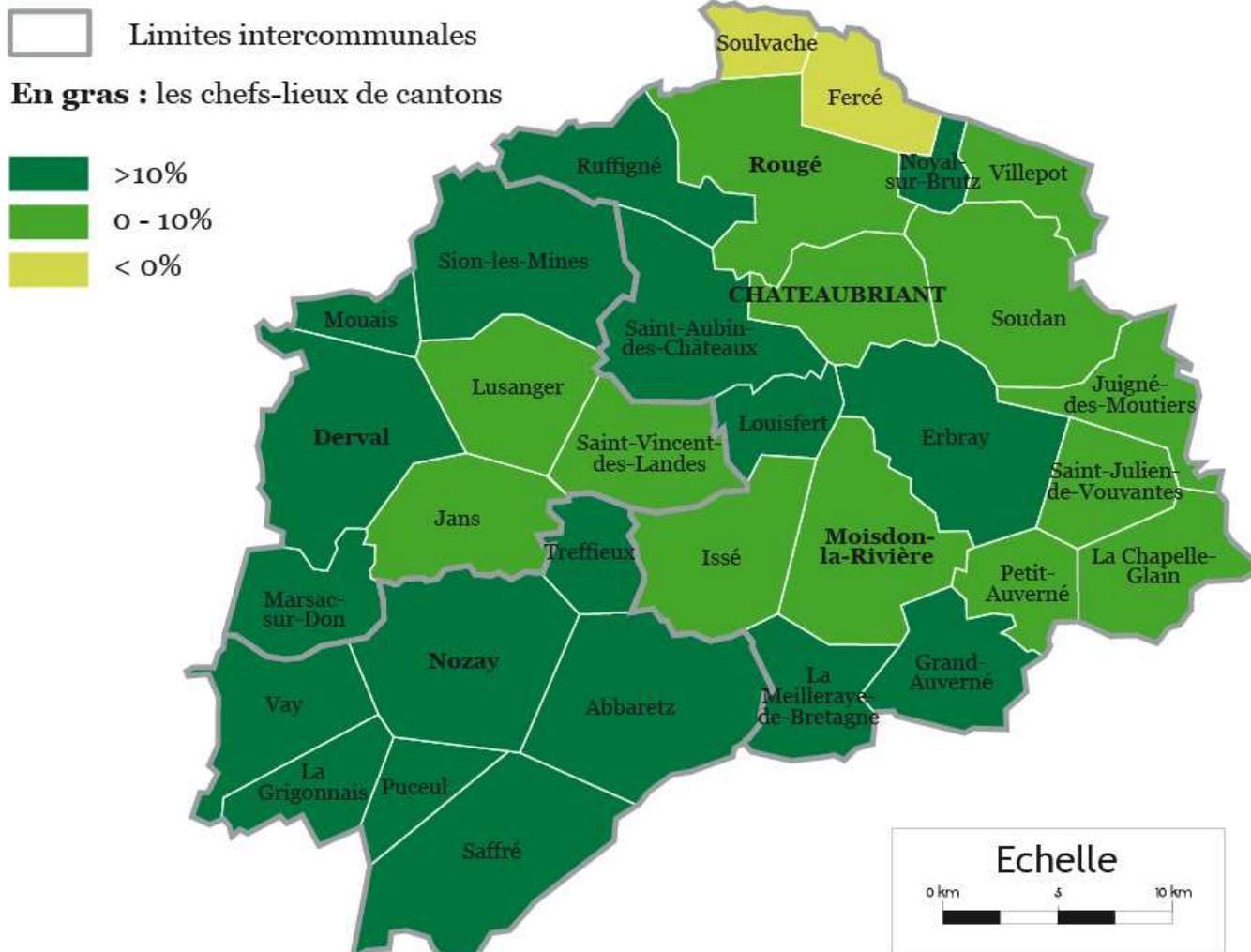


Limites intercommunales

**En gras :** les chefs-lieux de cantons



## Evolution de la population entre 1999 et 2008



## Le profil pays de Châteaubriant

Dans le pays de Châteaubriant, **la densité de population est faible**. Il s'agit d'un pays rural situé entre Nantes, Rennes et Angers. La ville de Châteaubriant constitue son unique pôle urbain, elle regroupe 21,7% de la population en 2008 (24% en 1999).

Après une baisse qui s'observait encore entre 1990 et 1999, **la population du pays a nettement augmenté** entre 1999 et 2008. Ce sont des communes voisines de Châteaubriant qui progressent, ainsi que des communes du sud (sous l'influence de Nantes) et de l'ouest (le long de la voie express Rennes - Nantes). La population du pays est un peu plus âgée que la moyenne bretonne, à l'exception de la communauté de communes de Nozay qui est un peu plus jeune.

## Les brittophones du pays de Châteaubriant

Lors du recensement de 1999, l'INSEE a réalisé une enquête intitulée « Etude de l'histoire familiale ». Elle comportait notamment des questions sur la pratique des langues à la maison.

D'après l'estimation que nous avons faite en 2003 sur la base des données de l'INSEE, il y avait environ 150 locuteurs dans le pays en 1999, c'est-à-dire environ **0,3 % de la population** (alors que le taux de la Bretagne s'élevait à 6,7%). Les chiffres n'ont pas dû beaucoup évoluer depuis.

# Enseignement

## Enseignement en milieu scolaire

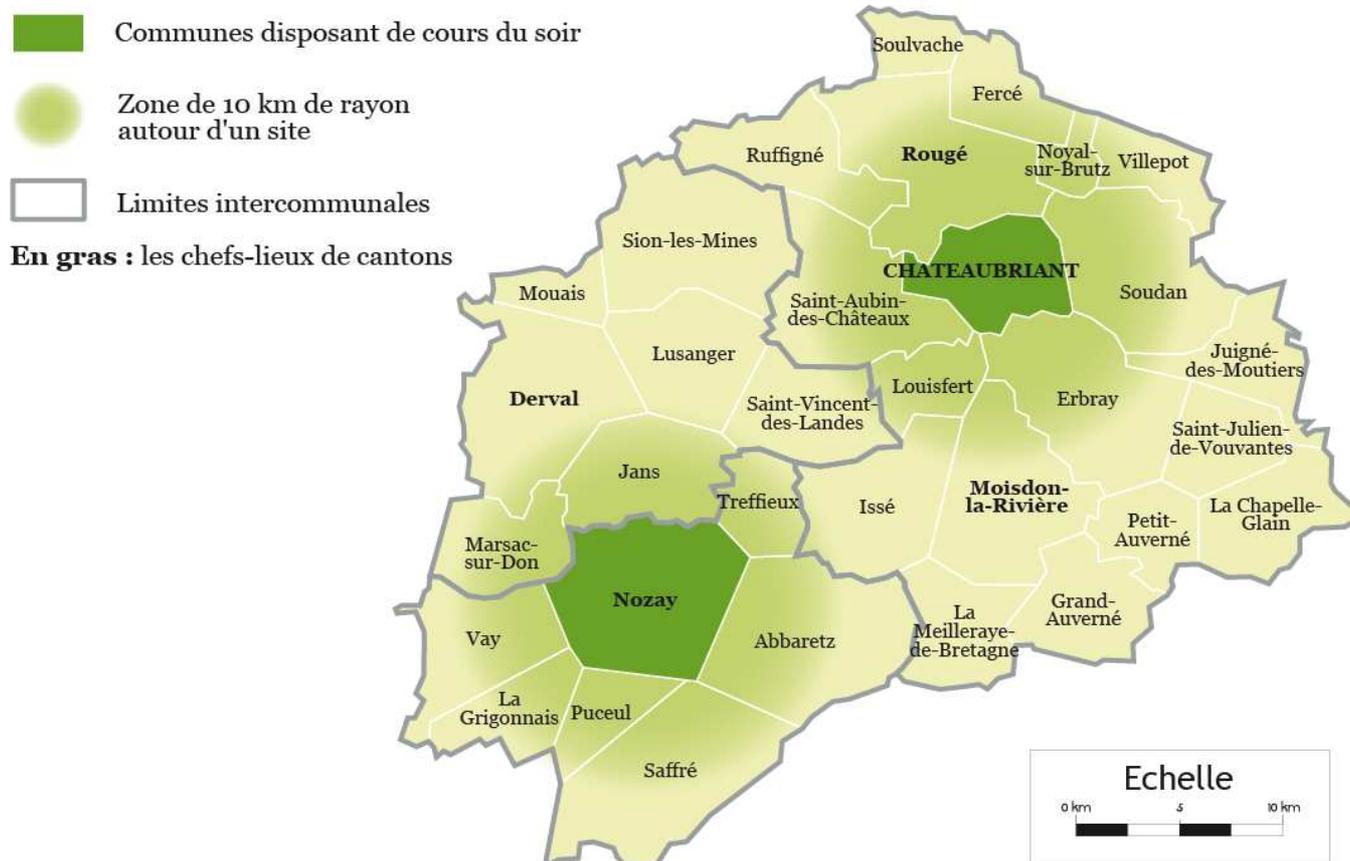
Comme en 2003, **les écoles du pays ne proposent aucune offre pour apprendre le breton** (l'enseignement bilingue est absent, de même que l'initiation en primaire ou les cours dans le secondaire).

## Enseignement aux adultes

3 modes d'apprentissage sont proposés aux adultes : cours du soir (la plupart des structures proposent 1h30 de cours par semaine), stages et cours par correspondance ou en ligne.

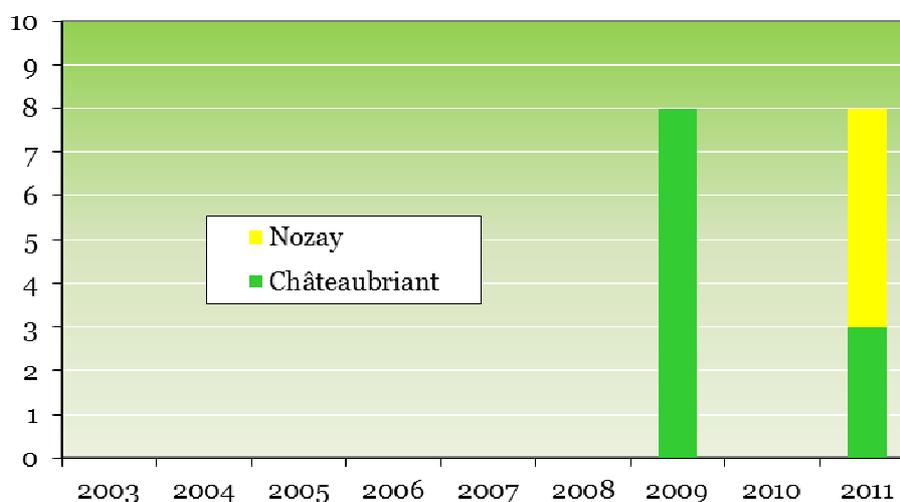
**Kentelioù an Noz** est une association qui propose des cours du soir et des loisirs en breton sur le territoire du département. Cette fédération organise des cours dans le pays depuis 2010 en lien avec une association locale, Kentelioù an Noz – Kastell-Briant ; il s'agit d'une avancée importante : auparavant, il n'y avait pas d'offre.

*Répartition de l'offre de cours du soir – Année scolaire 2011/2012*



*Des cours se sont d'abord mis en place à Châteaubriant en 2009. Nozay venant s'y ajouter, on compte 2 sites en 2011.*

### *Evolution du nombre d'apprenants par commune*



*Avec **8 apprenants en 2011** comme en 2009, les premières promotions restent modestes mais il est important d'affermir cette base sur le territoire, Châteaubriant étant le pôle de la partie « rurale » du pays et Nozay étant au cœur du secteur qui croît sous l'influence de Nantes.*

Il est crucial d'organiser un véritable cursus dans le pays à l'avenir afin de former des locuteurs complets.

Il n'y a par ailleurs pas de stage à l'heure actuelle. Il serait utile d'en organiser quelques-uns régulièrement, particulièrement sur les fins de semaines.

# Vie publique

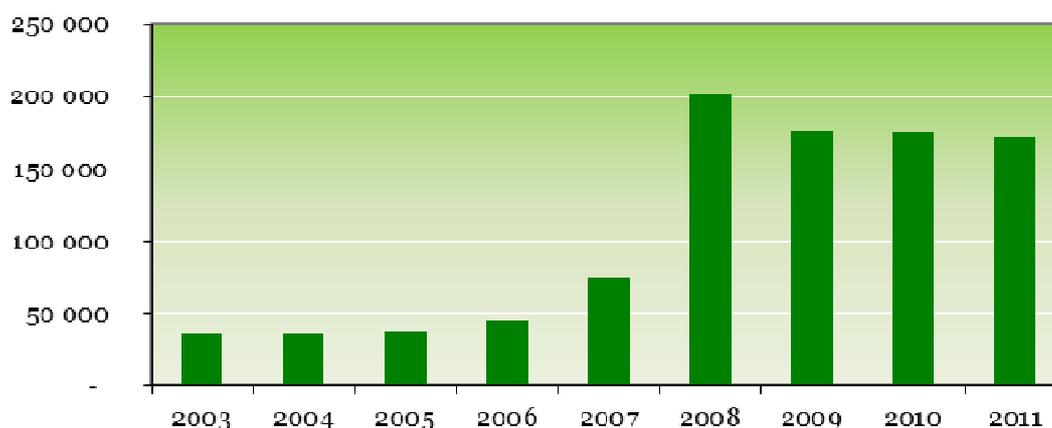
## Politique linguistique du département

**Pour l'heure, la Loire-Atlantique n'a pas voté de plan de politique linguistique.** Le Conseil général n'a par exemple pas pris de décision au sujet des panneaux bilingues sur le réseau routier dont il a la charge.

Il y a un décalage important par rapport aux départements de l'ouest quant à la place du breton dans la communication, la signalisation interne, la formation, etc. Depuis le diagnostic précédent, des panneaux "Degemer mat el Liger-Atlantel" ont tout de même été installés sur les routes départementales à la limite avec l'Ille-et-Vilaine.

Le département a réalisé une exposition trilingue portant sur les Marches de Bretagne. Elle a notamment été présentée au château de Châteaubriant.

*Evolution des dépenses du département de Loire-Atlantique pour la langue bretonne (en €)*



*Le budget langue bretonne du Conseil général est resté très bas jusqu'en 2006, il a alors commencé à augmenter, une augmentation qui a été verticale en 2008. La création du centre Yezhoù ha Sevenadur qui accueille le collège Diwan de Loire-Atlantique à Saint-Herblain compte beaucoup dans cette évolution en faisant soudainement croître la partie consacrée à l'éducation. La croissance ne s'est toutefois pas poursuivie en 2009 et la somme a diminué. Depuis 2005, le Conseil général consacre une partie de son budget langue bretonne (environ 1%, 2 000€) à l'enseignement aux adultes pour qu'il soit organisé à l'échelle du département.*

Ces sommes représentent 0,14€ par habitant en Loire-Atlantique.

Le travail de structuration du monde associatif local a besoin d'être soutenu par des subventions plus importantes pour se professionnaliser (Yezhoù ha Sevenadur reçoit 90 000€, les autres associations locales 15 000€ au plus, 2 000€ pour Kentelioù an Noz).

## Actions des collectivités locales

Lors du précédent diagnostic, des **panneaux d'entrée d'agglomération** bilingues étaient déjà en place à **la Grigonnais**. Des panneaux bilingues ont depuis été installés aux alentours de Blain et à Guéméné-Penfao, mais aucun dans le pays par contre.

# Société civile

## L'importance du monde associatif dans ce secteur

Le monde associatif breton du pays de Châteaubriant n'est encore que peu développé. On compte tout de même une antenne de Kentelioù an Noz à présent (**Kentelioù an Noz – Kastell-Briant**) alors qu'il n'existait rien lors du précédent diagnostic.

## Loisirs

Comme en 2003, on ne trouve **aucune activité de loisir en breton** sur le territoire, que ce soit pour les jeunes ou pour les adultes.

## Médias

### Télévision

Depuis 2002, il n'est plus possible de capter les émissions en breton de **France 3 Ouest** en Loire-Atlantique.

La chaîne locale **Télé Nantes** peut être captée dans le pays de Châteaubriant via la TNT<sup>1</sup>. En 2008/2009, elle diffusait des émissions en breton produites par TV Rennes 35, mais ce programme a cessé à la rentrée 2009. Une autre émission a été diffusée au moment de Noël 2009.

Par conséquent, à l'heure actuelle, **le pays ne reçoit aucun programme télévisuel en breton.**

### Radio

**France Bleu Loire Océan** ne propose pas d'émission en breton. Dans certaines communes du nord du pays, il est possible de capter **France Bleu Armorique** : 1 heure par semaine ("Sul Gouel ha Bemdez" et la chronique quotidienne "Lavar din"). C'est la moitié de ce qui existait en 2003.

A l'exception de "Trouz ar vugale", une émission diffusée jusqu'à 3 fois par mois, il n'y a plus, à l'heure actuelle, d'émission en breton sur **AlterNantes FM** comme c'était le cas en 2003.

# Conclusion

## Spécificités du pays de Châteaubriant

Lors du diagnostic précédent, en 2003, le breton n'était pas enseigné dans le pays de Châteaubriant. Kentelioù an Noz organise à présent des cours de breton dans les 2 communes les plus importantes du territoire (Châteaubriant et Nozay). **Un pas important a ainsi été franchi.** Il faut maintenant que la structure locale (Kentelioù an Noz - Kastell-Briant) confirme cette évolution.

Quand il y a une base d'adultes sensibilisés et formés à la langue, il est plus facile d'aller de l'avant, notamment dans le sens de l'enseignement bilingue ou de l'initiation dans les écoles. En effet, c'est là que le bât blesse car, en-dehors de ces cours, **la place de la langue dans le pays n'a pas progressé : il manque une structure locale** qui donnerait un cadre au développement du breton dans ce territoire.

<sup>1</sup> Télévision Numérique Terrestre.

# Le gallo dans le pays de Châteaubriant

## Locuteurs

Il est difficile d'évaluer la pratique réelle du gallo dans la société, les locuteurs n'ayant pas toujours conscience de parler gallo. De plus, les gallésants passent souvent du gallo au français standard au cours de la même conversation.

L'enquête « Étude de l'histoire familiale » de l'INSEE (1999) a apporté des données quant à la pratique du gallo dans la population adulte, par âge et par lieu de résidence notamment. Plus de 32 000 locuteurs adultes ont ainsi été recensés en Bretagne. On peut estimer sur la base de ces éléments qu'il y avait environ 200 locuteurs dans le pays de Châteaubriant en 1999.

Comme pour le breton, la population qui parle gallo vieillit. Les  $\frac{3}{4}$  des locuteurs avaient déjà plus de 50 ans en 1999 et près de la moitié avait plus de 65 ans. En conséquence, on peut estimer que le chiffre serait à présent plus proche de **150 locuteurs** dans le pays.

## Actions en faveur du gallo

**Le gallo n'est pas enseigné sur le territoire.** Bien qu'il soit difficile d'évaluer la pratique du gallo et sa transmission au sein des familles, le nombre de locuteurs dans le pays risque de diminuer, comme dans le reste de la Bretagne.

L'association **Pouëvr'et Seu** a son siège à Saffré, elle a pour objectif de promouvoir la culture gallèse. Elle organise de temps en temps des veillées en gallo comme à l'occasion de la fête **Raissiée en Galo** qui a lieu tous les ans au mois de novembre depuis 2009.

# Bibliographie

- Office Public de la Langue Bretonne (éd.), 2007. Le breton à la croisée des chemins – Deuxième rapport général sur l'état de la langue bretonne. Rennes, 135 p.
- Office Public de la Langue Bretonne (éd.), 2004. Diagnostic de l'état de la langue bretonne dans le pays de Châteaubriant. Rennes, 19 p.

# Sources

- AlterNantes FM
- Daoulagad Breizh
- Education Nationale
- France 3 Bretagne
- France Bleu Armorique
- France Bleu Loire Océan
- Kentelioù an Noz
- Conseil général de Loire-Atlantique
- Télénantes